Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł Piotr do Jerozolimy rozsądzali ku niemu ci z obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Piotr przybył do Jerozolimy, zarzucali mu\* ci, którzy byli z obrzezania,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś wszedł Piotr do Jeruzalem, osądzali sobie przeciw niemu (ci) z obrzezania\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł Piotr do Jerozolimy rozsądzali ku niemu (ci) z obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Piotr przybył do Jerozolimy, ci, którzy byli z obrzezanych, zaczęli wysuwać przeciwko niemu zarzuty: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piotr przybył do Jerozolimy, spierali się z nim ci, którzy pochodzili z obrzezania; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piotr przyszedł do Jeruzalemu, spierali się z nim ci, którzy byli z obrzezania, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Piotr przyszedł do Jeruzalem, spierali się przeciwko niemu, którzy byli z obrzezania, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr przybył do Jeruzalem, ci, którzy byli pochodzenia żydowskiego, robili mu wymówki: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy zaś Piotr przybył do Jerozolimy, stawiali mu zarzuty rodowici Żydzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr przybył do Jeruzalem, ci, którzy byli pochodzenia żydowskiego robili mu wymówki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Piotr przybył do Jeruzalem, wierzący żydowskiego pochodzenia krytykowali go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc kiedy Piotr przyszedł do Jeruzalem, oskarżali go pochodzący z obrzezanych |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy więc Piotr powrócił do Jerozolimy, rodowici Żydzi stawiali mu zarzuty, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc Piotr przybył do Jerozolimy, ci, którzy byli pochodzenia żydowskiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли пішов Петро до Єрусалима, сперечалися з ним ті, що були обрізані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Piotr wszedł do Jerozolimy, oddzielali się przeciw niemu ci z obrzezania, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale gdy Kefa poszedł w górę do Jeruszalaim, członkowie stronnictwa Obrzezanych krytykowali go, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Piotr przybył do Jerozolimy, zwolennicy obrzezania zaczęli toczyć z nim spór, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy Piotr wrócił do Jerozolimy, uczniowie pochodzenia żydowskiego zaczęli stawiać mu zarzuty. |

1. 1) <x>510 15:5</x>; <x>550 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:45</x>; <x>580 4:11</x>; <x>630 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O chrześcijanach pochodzenia żydowskiego. [↑](#footnote-ref-4)